

Presentation

This year is the bicentenary of the publication of Jacob and Wilhelm Grimm's first volume of *Kinder- und Hausmärchen* (1812), which, as well as having an undeniable value as a piece of universal literature, marked the beginning of the study of folk tales as a scientific discipline. For this reason, we believe that the best start to this journal is a monographic edition dedicated to "The life and work of the brothers Grimm", consisting of six articles that study particular aspects and a variety of complementary areas of their work from several perspectives and in an international context.

Hans-Jörk Uther (Enzyklopädie des Märchens; Arbeitsstelle der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen), the leading specialist in the field, opens this first edition with an article on the bicentenary from the historical perspective entitled «200 Jahre *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm»/«200 years of the Grimm brothers' *Children's and Household Tales*». As an exception, we print the original article in German alongside the Catalan translation by Macià Riutort (Universitat Rovira i Virgili). Nicole Belmont (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris) studies the Grimms' collection with particular emphasis on the folk tale as a literary genre in «Le recueil des frères Grimm. L'invention d'un genre littéraire: le conte 'populaire'». Carme Oriol (Universitat Rovira i Virgili) contributes «La recepció dels germans Grimm a Catalunya» in

Presentació

enguany es commemora el bicentenari de la publicació del primer volum dels *Kinder- und Hausmärchen* (1812), dels germans Jacob i Wilhelm Grimm, obra que, a més del seu indiscutible valor com a peça literària universal, va suposar l'inici de l'estudi de la rondallística com a disciplina científica. Per aquest motiu, creiem que la millor manera de començar aquesta revista és fer-ho amb un dossier monogràfic dedicat a «La figura i l'obra dels germans Grimm», format per sis articles que estudien, des de diferents perspectives, aspectes concrets i àmbits diversos (tots complementaris) de la seva obra, des d'un context internacional.

Hans-Jörg Uther (Enzyklopädie des Märchens; Arbeitsstelle der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen), màxim especialista en el tema, encaixa aquest primer número amb l'estudi del bicentenari des de la perspectiva històrica amb «200 Jahre *Kinder- und Hausmärchen* der Brüder Grimm»/«200 anys dels *Contes d'infants i de la llar* dels germans Grimm», un article que presentem, excepcionalment, en versió bilingüe alemany/català, traduït per Macià Riutort (Universitat Rovira i Virgili); Nicole Belmont (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris) estudia el recull dels Grimm posant èmfasi en la rondalla com a gènere literari a «Le recueil des frères Grimm. L'invention d'un genre littéraire: le conte 'populaire'»; Carme Oriol (Universitat Rovira i Virgili) estudia «La recepció dels germans Grimm a Catalunya» en un article que ressegueix les traduccions al català de les rondalles dels Grimm

which she analyses the translations into Catalan of Grimm's folk tales published in Catalonia and the special features of these editions. Macià Riutort (Universitat Rovira i Virgili) analyses «La flora i la fauna centreeuropees i els noms parlants dels *Contes* dels Germans Grimm i llur correspondència a la traducció de Carles Riba» in a study that adopts a linguistic viewpoint. In «El llegat dels germans Grimm al segle XXI: del paper a la pantalla» Emili Samper (Universitat Rovira i Virgili) studies the role that the brothers Grimm have adopted today as fictional characters and the way in which their tales have been portrayed in recent audiovisual productions. And Christine Shojaei Kawan (Enzyklopädie des Märchens, Göttingen) focuses on the well-known brothers' Grimm tale Little Red Riding Hood in «'Jem'y en vais par ce chemin icy, et toy par ce chemin-là, et nous verrons qui plûtost y sera': Caperucita Roja y el lobo, un lugar de destino y dos caminos».

This edition is just one of the many events that have been, and still are being, organised throughout the year 2012 in the form of international congresses and new publications to acknowledge the task that the Grimms started 200 years ago in the towns of Kassel and Göttingen and which has now spread the world over. Finally, this first edition also contains the reviews of four works published in the field of oral folk literature.

Carme ORIOL & Emili SAMPER
Universitat Rovira i Virgili

publicades a Catalunya, així com les característiques que presenten aquestes edicions; Macià Riutort (Universitat Rovira i Virgili) analitza «La flora i la fauna centreeuropees i els noms parlants dels *Contes* dels Germans Grimm i llur correspondència a la traducció de Carles Riba», en un estudi fet des de l'òptica lingüística; Emili Samper (Universitat Rovira i Virgili) estudia a «El llegat dels germans Grimm en el segle XXI: del paper a la pantalla» el rol que els germans Grimm adopten com a personatges de ficció avui dia, així com el tractament que han tingut les seves rondalles en obres audiovisuals recents; Christine Shojaei Kawan (Enzyklopädie des Märchens, Göttingen), per la seva banda, se centra de manera específica en una rondalla del recull dels germans Grimm ben coneguda, com és la Caputxeta Vermella, a «'Je m'y en vais par ce chemin icy, et toy par ce chemin-là, et nous verrons qui plûtost y sera': Caperucita Roja y el lobo, un lugar de destino y dos caminos».

Amb la publicació d'aquest dossier ens sumem a les activitats que s'han dut i es duen a terme al llarg de 2012, en forma de congressos internacionals i novetats editorials, en reconeixement per la tasca que els Grimm van iniciar, fa dos-cents anys, des de Kassel i Göttingen, i que s'ha difós per tot el món fins als nostres dies. Finalment, aquest primer número també inclou les ressenyes de quatre obres publicades dins de l'àmbit de la literatura oral popular que n'ofereixen una lectura reflexiva.

Carme ORIOL i Emili SAMPER
Universitat Rovira i Virgili